

Musikschule Biel
Ecole de Musique Bienne



Reglement
für Schülerinnen
und Schüler /
Règlement à l'intention
des élèves

Hausordnung /
Règlement de
maison



Reglement für Schülerinnen und Schüler

1. Organisation des Unterrichts

1. Schuljahr, Ferien

- ¹ Die Musikschule organisiert den Unterricht jeweils für ein Schuljahr.
- ² Das Schuljahr und die Ferien der Musikschule entsprechen dem Schuljahr und den Ferien der Volksschule in der Stadt Biel. Am Freitag und Samstag vor den Ferien und nach Auffahrt findet der Unterricht statt.
- ³ Das Herbstsemester dauert vom 1. August bis zum 31. Januar, das Frühlingssemester dauert vom 1. Februar bis zum 31. Juli.
- ⁴ Die erste Woche des Herbstsemesters gilt als Organisationswoche. Die übrigen Wochen sind Unterrichtswochen.

2. Organisationswoche

- ¹ Die Organisationswoche dient der Vorbereitung und Organisation des Unterrichts im folgenden Schuljahr.
- ² Die Lehrpersonen können Unterrichtsstunden in der Organisationswoche vor- oder nachholen.

3. Stundenplan

- ¹ Die Lehrpersonen bestimmen den Stundenplan für den Unterricht der ihnen zugeteilten Schülerinnen und Schüler.
- ² Sie berücksichtigen den obligatorischen Schulunterricht. Sie tragen überdies den Wünschen der Schülerinnen und Schüler und ihrer Eltern oder Erziehungsberechtigten Rechnung, soweit dies mit der Organisation des Unterrichts vereinbar ist.
- ³ Die Schülerinnen und Schüler und die Eltern oder Erziehungsberechtigten minderjähriger Kinder oder Jugendlicher sind zur Mitwirkung verpflichtet. Sie geben den Lehrpersonen für den Unterricht verschiedene mögliche Zeitfenster an.
- ⁴ Die Lehrpersonen teilen den Schülerinnen und Schülern und gegebenenfalls ihren Eltern oder Erziehungsberechtigten den Zeitpunkt der Lektionen rechtzeitig, spätestens bis Ende der Organisationswoche, mit.

Règlement à l'intention des élèves

1. Organisation de l'enseignement

1. Année scolaire, vacances

- ¹ L'école de musique planifie l'enseignement par année scolaire.
- ² L'année scolaire et les vacances de l'école de musique correspondent à celles de l'école obligatoire de la ville de Bienne. Les vendredis et samedis précédant les vacances et suivant le jeudi de l'Ascension, l'enseignement a lieu.
- ³ Le semestre d'automne va du 1^{er} août au 31 janvier ; le semestre de printemps va du 1^{er} février au 31 juillet.
- ⁴ La première semaine du semestre d'automne est considérée comme semaine d'organisation. Les autres semaines sont des semaines d'enseignement.

2. Semaine d'organisation

- ¹ La semaine d'organisation sert à préparer et à organiser l'enseignement de l'année scolaire à venir.
- ² Les professeurs peuvent aussi utiliser la semaine d'organisation pour rattraper ou compenser à l'avance des leçons.

3. Horaire d'enseignement

- ¹ Les professeurs établissent l'horaire d'enseignement des élèves qui leur sont attribués.
- ² Ils tiennent compte de l'enseignement à l'école obligatoire. Dans la mesure où l'organisation de l'enseignement le permet, ils prennent aussi en considération les souhaits des élèves et de leurs parents ou représentants légaux.
- ³ Les élèves ainsi que les parents ou représentants légaux d'enfants ou de jeunes mineurs sont tenus de participer au processus. Ils proposent aux professeurs plusieurs plages possibles pour l'enseignement.
- ⁴ Les professeurs communiquent l'horaire des leçons aux élèves et à leurs parents ou représentants légaux en temps opportun mais au plus tard à la fin de la semaine d'organisation.

4. Regulärer Unterricht

¹ Der Unterricht besteht in der Regel aus 18 Lektionen pro Semester oder 36 Lektionen pro Schuljahr. Vorbehalten bleiben Regelungen für besondere Unterrichtsformen sowie Artikel 18.

² Die Gesamtschulleitung legt die Dauer der Lektionen fest.

³ Lektionen, die aus Gründen, welche die Musikschule oder Lehrpersonen zu vertreten haben, ausfallen, werden nachgeholt. Ist dies nicht möglich, wird das Schulgeld anteilmässig zurückerstattet (Art. 26).

5. Erwachsenen-Abonnement für Einzelunterricht

¹ Die Musikschule bietet im Rahmen des nicht subventionierten Unterrichts sowie für Personen, die aus beruflichen oder anderen Gründen keinen regelmässigen Unterricht besuchen können, ein Erwachsenen-Abonnement für Einzelunterricht an.

² Das Abonnement kann jederzeit bezogen werden. Es ist persönlich und gilt für eine beschränkte Anzahl von Lektionen.

³ Die Artikel 6-12 und 18-20 finden keine Anwendung.

⁴ Die Gesamtschulleitung legt die Einzelheiten fest.

2. An- und Abmeldung, Aufnahmeverfahren, Ausschluss

6. Aufnahme

¹ Die Musikschule nimmt im Rahmen des subventionierten Unterrichts Schülerinnen und Schüler aus den Gemeinden auf, die mit der Musikschule einen Leistungsvertrag abgeschlossen haben.

4. Enseignement régulier

¹ L'enseignement comprend en règle générale 18 leçons par semestre ou 36 leçons par année scolaire. Sont réservés les réglementations concernant des formes d'enseignement spécifiques ainsi que l'article 18.

² La Direction générale fixe la durée des leçons.

³ Les leçons qui sont annulées pour des raisons imputables à l'école de musique ou aux professeurs sont rattrapées. Si le rattrapage n'est pas possible, l'écologie est remboursé proportionnellement (article 26).

5. Abonnement adulte pour leçons individuelles

¹ L'école de musique propose un abonnement adulte pour leçons individuelles dans le cadre de l'enseignement non subventionné et pour les personnes qui ne sont pas en mesure de suivre l'enseignement régulier pour des raisons professionnelles ou autres.

² L'abonnement peut être conclu en tout temps. Il est personnel et ne vaut que pour un nombre limité de leçons.

³ Les articles 6 à 12 et 18 à 20 ne sont pas applicables.

⁴ La Direction générale définit les modalités.

2. Inscription, résiliation, procédure d'admission et exclusion

6. Admission

¹ Dans le cadre de l'enseignement subventionné, l'école de musique admet les élèves issus des communes avec lesquelles elle a conclu un contrat de prestations.

² Sie kann den subventionierten Unterricht auch Kindern und Jugendlichen aus anderen Gemeinden im Kanton Bern anbieten, wenn

- a) ihre Wohnsitzgemeinde im Sinn der kantonalen Musikschulgesetzgebung keine andere Musikschule bezeichnet hat oder
- b) die Musikschule ihrer Wohnsitzgemeinde das Fach ihrer Wahl nicht anbietet oder die entsprechende Unterrichtsstufe nicht führt und die Wohnsitzgemeinde der Musikschule den Gemeindebeitrag an die Ausbildungskosten verbindlich zugesichert hat.

³ Sie kann im Rahmen des nicht subventionierten Unterrichts weitere Schülerinnen und Schüler aufnehmen.

⁴ Auf die Aufnahme besteht kein Rechtsanspruch.

7. Anmeldung

¹ Die Schülerinnen und Schüler melden sich für den Unterricht an der Musikschule schriftlich an. Stammen sie aus einer Gemeinde nach Artikel 6, Absatz 2, stellen sie der Musikschule ihrer Wohnsitzgemeinde ein Gesuch um Besuch der Musikschule Biel.

² Die Anmeldung erfolgt ordentlicherweise auf den Beginn eines neuen Schuljahres, spätestens am 1. Juni.

³ Anmeldungen auf den Beginn des Frühlingsemesters müssen spätestens am 1. Dezember erfolgen. Die Musikschule berücksichtigt diese Anmeldungen, wenn es die Verhältnisse erlauben und die Voraussetzungen für die Aufnahme erfüllt sind.

⁴ Die Anmeldung ist verbindlich und gilt für unbestimmte Zeit, grundsätzlich für mindestens ein Schuljahr. Sie begründet die Verpflichtung zur Bezahlung des Schulgeldes bis zum Termin der rechtsgültigen Abmeldung.

⁵ Die Musikschule stellt Formulare für die Anmeldung und für Gesuche nach Absatz 1 Satz 2 zur Verfügung.

⁶ Vorbehalten bleibt Artikel 10.

² Elle peut également offrir l'enseignement subventionné aux enfants et aux jeunes d'autres communes du canton de Berne si

- a) leur commune de domicile n'a pas désigné une autre école de musique au sens de la législation cantonale sur les écoles de musique ou
- b) l'école de musique de leur commune de domicile ne propose pas l'instrument de leur choix ou le niveau d'enseignement correspondant et la commune de domicile s'engage à verser à l'école de musique la contribution communale aux frais de formation.

³ Elle peut admettre d'autres élèves dans le cadre de l'enseignement non subventionné.

⁴ Il n'existe aucun droit à l'admission.

7. Inscription

¹ Les élèves s'inscrivent à l'enseignement de l'école de musique par écrit. Ceux qui viennent d'une commune au sens de l'article 6, alinéa 2, soumettent à l'école de musique de leur commune de domicile une demande pour pouvoir fréquenter l'Ecole de Musique Bienne.

² L'inscription a lieu d'ordinaire pour le début d'une nouvelle année scolaire, au plus tard le 1^{er} juin.

³ Les inscriptions pour le début du semestre de printemps doivent être déposées au plus tard le 1^{er} décembre. L'école de musique prend en compte ces inscriptions si la situation le permet et si les conditions d'admission sont remplies.

⁴ L'inscription est définitive et vaut pour un temps indéterminé, en principe pour une année scolaire au minimum. Elle justifie l'obligation de verser l'écologie jusqu'à échéance de la résiliation valable.

⁵ L'école de musique met à disposition des formulaires pour les inscriptions et pour les demandes au sens de l'alinéa 1, phrase 2.

⁶ Est réservé l'article 10.

8. Eintrittsverfahren, Zuteilung

¹ Das Eintrittsverfahren dient der Abklärung, ob die Schülerin oder der Schüler die Voraussetzungen für den Unterricht, namentlich betreffend Motivation, nötige Reife und Vereinbarkeit des Familienumfelds mit der Organisation des Unterrichts, erfüllt.

² Es dient überdies der Zuteilung an eine geeignete Lehrperson.

³ Über die Aufnahme beschliesst

- a) die Schulleiterin oder der Schulleiter nach einem Gespräch mit der Schülerin oder dem Schüler oder
- b) die Fachbereichsleiterin oder der Fachbereichsleiter nach absolvierten Schnupperlektionen (Art. 9).

⁴ Die Fachbereichsleiterin oder der Fachbereichsleiter entscheidet über die Zuteilung an die Lehrperson. Sie oder er berücksichtigt wenn möglich begründete Wünsche der Schülerin oder des Schülers oder der Eltern oder Erziehungsberechtigten.

9. Schnupperlektionen

¹ Die Musikschule bietet Interessierten Schnupperlektionen an.

² Die Schnupperlektionen dienen in erster Linie dazu, ein oder mehrere Instrumente kennenzulernen und die Wahl des Instruments zu erleichtern.

³ Ein Abonnement für Schnupperlektionen gilt für eine beschränkte Anzahl von Lektionen im Rahmen des subventionierten Unterrichts. Es ist persönlich und kann nicht übertragen werden.

⁴ Die Gesamtschulleitung legt die Einzelheiten fest.

10. Einstieg während des laufenden Semesters

¹ Die Musikschule bietet Schülerinnen und Schülern, die den Unterricht während eines laufenden Semesters beginnen möchten, ein Einsteiger-Abonnement an.

² Das Einsteiger-Abonnement setzt eine Anmeldung nach Artikel 7 und eine Aufnahme nach Artikel 8 voraus.

8. Procédure d'admission, attribution

¹ La procédure d'admission sert à clarifier dans quelle mesure les élèves remplissent les conditions pour l'enseignement, notamment en rapport avec la motivation, la maturité nécessaire et la compatibilité de l'environnement familial avec l'organisation de l'enseignement.

² Elle sert en outre à attribuer l'élève à un professeur approprié.

³ L'admission est décidée par

- a) la directrice ou le directeur après un entretien avec l'élève, ou
- b) la ou le responsable du domaine pédagogique après une leçon d'essai (art. 9).

⁴ La ou le responsable du domaine pédagogique décide de l'attribution au professeur. Elle ou il tient compte si possible des souhaits motivés exprimés par l'élève ou par les parents ou représentants légaux.

9. Leçons d'essai

¹ L'école de musique offre aux intéressés la possibilité de faire une leçon d'essai.

² Les leçons d'essai ont pour but principal de faire connaître un ou plusieurs instruments et de faciliter le choix d'un instrument.

³ Un abonnement pour des leçons d'essai vaut pour un nombre limité de leçons dans le cadre de l'enseignement subventionné. Il est personnel et n'est pas transmissible.

⁴ La Direction générale définit les modalités.

10. Entrée en cours de semestre

¹ L'école de musique propose un abonnement transitoire aux élèves qui souhaitent commencer l'enseignement en cours de semestre.

² L'abonnement transitoire présuppose une inscription au sens de l'article 7 et une admission au sens de l'article 8.

- 3 Es ist persönlich und gilt für eine beschränkte Anzahl von Lektionen im Rahmen des subventionierten Unterrichts.
- 4 Das Schulgeld für das betreffende Semester ist anteilmässig geschuldet.
- 5 Die Gesamtschulleitung legt die Einzelheiten fest.

11. Abmeldung

- 1 Die Schülerinnen und Schüler können sich bis spätestens am 1. Juni auf das Ende des Schuljahres abmelden.
- 2 Die Fachbereichsleitung kann aus zwingenden Gründen eine Abmeldung auf das Ende des Herbstsemesters akzeptieren, sofern diese bis spätestens am 1. Dezember erfolgt.
- 3 Sie hört die zuständige Lehrperson vor ihrem Entscheid an.

12. Mutationen

Die Voraussetzungen und die Frist für die Abmeldung nach Artikel 11 gelten sinngemäss für einen Wechsel der Lehrperson, des Fachs oder der Unterrichtsdauer.

13. Ausschluss

- 1 Die Gesamtschulleitung kann Schülerinnen oder Schüler auf den Beginn des folgenden Semesters vom Unterricht ausschliessen, wenn diese
- a) dem Unterricht wiederholt unentschuldigt oder ohne wichtige Gründe ferngeblieben sind,
 - b) ungenügenden Einsatz zeigen,
 - c) das geschuldete Schulgeld trotz Mahnung nicht bezahlt haben oder
 - d) andere Pflichten gemäss den Vorgaben der Musikschule und getroffenen Vereinbarungen wiederholt oder in schwerer Weise verletzt haben.
- 2 Sie hört die Schülerinnen und Schüler und, im Fall Minderjähriger, deren Eltern oder Erziehungsberechtigten vor einem geplanten Ausschluss an.

- 3 Il est personnel et vaut pour un nombre limité de leçons dans le cadre de l'enseignement subventionné.
- 4 L'écologie pour le semestre concerné est dû proportionnellement.
- 5 La Direction générale définit les modalités.

11. Résiliation

- 1 Les élèves peuvent résilier leur inscription jusqu'au 1^{er} juin au plus tard pour la fin de l'année scolaire en cours.
- 2 La ou le responsable du domaine pédagogique peut admettre une résiliation pour la fin du semestre d'automne si des raisons impératives le justifient et pour autant que la résiliation soit présentée jusqu'au 1^{er} décembre au plus tard.
- 3 Elle ou il entend le professeur compétent avant de statuer.

12. Mutations

Les conditions et le délai valables pour la résiliation au sens de l'article 11 s'appliquent par analogie à tout changement de professeur, de cours ou de la durée d'enseignement.

13. Exclusion

- 1 La Direction générale peut exclure de l'enseignement pour le début du semestre suivant les élèves qui
- a) manquent l'enseignement de manière répétée et sans excuse ni aucune raison importante,
 - b) font preuve d'un engagement insuffisant,
 - c) ne paient pas l'écologie en dépit de rappels ou
 - d) violent à maintes reprises ou gravement toute autre prescription établie par l'école de musique et convention y relative.
- 2 Avant de prononcer l'exclusion, elle entend l'élève et, dans le cas des mineurs, ses parents ou représentants légaux

- ³ Sie kann Schülerinnen oder Schüler aus schwerwiegenden Gründen während eines Semesters ausschliessen, insbesondere dann, wenn diese den Unterricht erheblich stören oder Lehrpersonen oder andere Schülerinnen und Schüler belästigen.
- ⁴ Ausgeschlossene Schülerinnen und Schüler haben keinen Anspruch auf Rückerstattung des bezahlten Schulgeldes.

3. Rechte und Pflichten der Schülerinnen und Schüler

14. Information

- ¹ Die Gesamtschulleitung, die Lehrpersonen und die weiteren Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter stehen den Schülerinnen und Schülern und ihren Eltern oder Erziehungsberechtigten für organisatorische und pädagogische Fragen zur Verfügung.

15. Unterricht

- ¹ Die Musikschule bietet den Schülerinnen und Schülern einen ansprechenden und qualitativ hochstehenden Unterricht an.
- ² Der Unterricht trägt der staatlichen Anerkennung der Musikschule Rechnung und entspricht den Qualitätskriterien und -anforderungen des Kantons und des Verbandes Bernischer Musikschulen (VBMS).

16. Allgemeine Pflichten der Schülerinnen und Schüler

- ¹ Die Schülerinnen und Schüler sind verpflichtet, den Unterricht regelmässig zu besuchen und angemessenen Einsatz zu zeigen.
- ² Sie oder ihre Eltern oder Erziehungsberechtigten sind dafür verantwortlich, dass ihnen ein geeignetes Instrument zum Üben zur Verfügung steht.
- ³ Die Schülerinnen und Schüler üben auf ihrem Instrument und bereiten sich auf die Unterrichtslektionen vor.
- ⁴ Sie melden der Lehrperson unverzüglich voraussehbare Abwesenheiten wie eine krankheitsbedingte Absenz oder eine geplante Ortabwesenheit.
- ⁵ Sie melden der Administration unverzüglich einen Wechsel des Wohnorts, der Wohnadresse oder ihrer Kontaktdaten wie namentlich der Telefonnummer.

- ³ Elle peut, pour des raisons impératives, exclure des élèves en cours de semestre, notamment si ceux-ci perturbent l'enseignement ou incommode sérieusement les professeurs ou d'autres élèves.
- ⁴ Les élèves exclus n'ont aucun droit au remboursement de l'écologie dû.

3. Droits et obligations des élèves

14. Information

- ¹ La Direction de l'école, les professeurs ainsi que les autres collaboratrices et collaborateurs se tiennent à la disposition des élèves et de leurs parents ou représentants légaux pour répondre aux questions d'ordre organisationnel et pédagogique.

15. Enseignement

- ¹ L'école de musique offre aux élèves un enseignement attractif et de haute qualité.
- ² L'enseignement tient compte de la reconnaissance étatique de l'école de musique et répond aux critères et exigences de qualité définis par le canton et l'Association bernoise des écoles de musique (ABEM).

16. Obligations générales des élèves

- ¹ Les élèves sont tenus de suivre l'enseignement régulièrement et de faire preuve d'un engagement adéquat.
- ² Il revient aux élèves ou à leurs parents ou représentants légaux d'assurer qu'ils disposent d'un instrument approprié pour s'exercer.
- ³ Les élèves s'exercent sur leur instrument et se préparent aux leçons.
- ⁴ Ils informent le professeur immédiatement des absences prévisibles, notamment en cas de maladie ou de déplacement.
- ⁵ Ils informent sans délai l'administration de tout changement de la commune de domicile, d'adresse ou des données de contact, notamment du numéro de téléphone.

17. Krankheit, Verspätung

- ¹ Die Musikschule erteilt keinen Unterricht an Schülerinnen und Schülern, die für die Volksschule krank gemeldet sind.
- ² Schülerinnen und Schüler, die mehr als eine Viertelstunde verspätet erscheinen, werden für die betreffende Lektion nicht unterrichtet.
- ³ Ein Ausfall von Lektionen nach den Absätzen 1 oder 2 begründet keinen Anspruch auf Reduktion oder Rückerstattung des Schulgeldes.

18. Besondere Veranstaltungen und Projekte

- ¹ Die Teilnahme an Musizierstunden, Konzerten und Projekten der Musikschule ist Bestandteil des Unterrichts.
- ² Die Gesamtschulleitung kann beschließen, dass vor besonderen Veranstaltungen oder für ein besonderes Projekt für befristete Zeit, längstens während eines Monats, Gruppenunterricht anstelle des regulären subventionierten Einzelunterrichts angeboten wird. Die Musikschule informiert die Schülerinnen und Schüler darüber rechtzeitig im Voraus.
- ³ Die Teilnahme der Schülerinnen und Schüler am Gruppenunterricht nach Absatz 2 ist obligatorisch. Ein Anspruch auf Nachholen des regulären Einzelunterrichts oder auf Reduktion des Schulgeldes besteht nicht.

19. Eltern-/Schülergespräch

- ¹ Die Lehrpersonen führen einmal jährlich ein Gespräch mit ihren Schülerinnen und Schülern und, wenn diese minderjährig sind, mit mindestens einem Elternteil oder der erziehungsberechtigten Person. Die Eltern oder Erziehungsberechtigten minderjähriger Kinder und Jugendlicher sind zur Teilnahme am Gespräch verpflichtet.
- ² Das Gespräch dient der Evaluation, der Beurteilung der Motivation und der Vereinbarung von neuen Lernzielen.
- ³ Das Gespräch kann im Einvernehmen mit den Schülerinnen und Schülern und gegebenenfalls den Eltern oder Erziehungsberechtigten während der Unterrichtszeit stattfinden.
- ⁴ Die Gesamtschulleitung legt die Einzelheiten fest.

17. Maladie, retards

- ¹ L'école de musique ne donne pas de leçons aux élèves qui sont annoncés malades à l'école obligatoire.
- ² Dès lors que les élèves arrivent avec plus d'un quart d'heure de retard, la leçon concernée est annulée.
- ³ L'annulation des leçons conformément aux alinéas 1 et 2 ne justifie aucune réduction ni aucun remboursement de l'écolage.

18. Manifestations et projets spéciaux

- ¹ La participation aux auditions, concerts d'élèves et projets de l'école de musique fait partie de l'enseignement.
- ² En vue d'événements ou de projets particuliers et pour un temps déterminé, au plus pour un mois, la Direction générale peut décider de proposer un enseignement en groupe en lieu et place de l'enseignement régulier. Le cas échéant, l'école de musique informe les élèves en temps opportun.
- ³ La participation des élèves à l'enseignement en groupe au sens de l'alinéa 2 est obligatoire. Tout prétention au rattrapage des leçons individuelles régulières ou à une réduction de l'écolage est exclue.

19. Entretien parents/élèves

- ¹ Les professeurs mènent une fois par année un entretien avec chacun de leurs élèves et, pour les mineurs, avec au moins l'un des deux parents ou représentants légaux. Les parents ou représentants légaux d'enfants ou de jeunes mineurs sont tenus de participer à l'entretien.
- ² L'entretien sert à évaluer le niveau de l'élève, à juger de sa motivation et à convenir de nouveaux objectifs.
- ³ En accord avec l'élève et les parents ou représentants légaux, l'entretien peut avoir lieu pendant le temps d'enseignement.
- ⁴ La Direction générale définit les modalités.

20. Obhut

Minderjährige Schülerinnen und Schüler stehen vor und nach dem Unterricht unter der Obhut ihrer Eltern oder Erziehungsberechtigten, auch in den Räumen der Musikschule.

21. Konflikte

- ¹ Die Schülerinnen und Schüler legen Konflikte mit Lehrpersonen oder andern Mitarbeiterinnen oder Mitarbeitern der Musikschule wenn möglich im direkten Gespräch mit der betroffenen Person bei.
- ² Kann der Konflikt auf diese Weise nicht beigelegt werden, kann die Fachbereichsleiterin oder der Fachbereichsleiter beigezogen werden.
- ³ Die Musikschule ergreift Massnahmen gegen Mobbing und sexuelle Belästigung der Schülerinnen und Schüler im Zusammenhang mit dem Unterricht. Betroffene haben die Möglichkeit, die Fachbereichsleiterin oder den Fachbereichsleiter zu kontaktieren.

4. Schulgeld

22. Allgemeines

- ¹ Der Stiftungsrat legt das Schulgeld in einem besonderen Tarif fest.
- ² Der Tarif unterscheidet zwischen
 - a) subventioniertem Unterricht und
 - b) nicht subventioniertem Unterricht.

23. Subventionierter Unterricht

- ¹ Der Schulgeldtarif für den subventionierten Unterricht findet Anwendung
 - a) auf Kinder ab Eintritt in den Kindergarten und Jugendliche bis zum vollendeten 20. Altersjahr,
 - b) auf Jugendliche in Ausbildung bis zum vollendeten 25. Altersjahr,
 - c) auf entsprechendes Gesuch hin auf Jugendliche bis zum vollendeten 25. Altersjahr während eines Zwischenjahres, sofern sie in keinem regulären Arbeitsverhältnis stehen und nicht mehr als ein bescheidenes Monatseinkommen gemäss den Vorgaben des Kantons erzielen.

20. Garde

Avant et après l'enseignement, les enfants mineurs sont sous la garde de leurs parents ou représentants légaux, y compris dans les locaux de l'école de musique.

21. Conflits

- ¹ Les élèves règlent les éventuels conflits avec des professeurs ou d'autres collaboratrices et collaborateurs de l'école de musique si possible directement en discutant avec la personne concernée.
- ² Si le conflit ne peut pas être réglé de cette manière, il est possible de solliciter la ou le responsable du domaine pédagogique.
- ³ L'école de musique prend des mesures de lutte contre le mobbing et le harcèlement sexuel à l'égard des élèves dans le cadre de l'enseignement. Les personnes concernées ont la possibilité de contacter la ou le responsable du domaine pédagogique.

4. Ecolage

22. Généralités

- ¹ Le Conseil de fondation fixe le montant des écolages dans un tarif spécifique.
- ² Le tarif distingue
 - a) l'enseignement subventionné de
 - b) l'enseignement non subventionné.

23. Enseignement subventionné

- ¹ Le tarif des écolages pour l'enseignement subventionné s'applique
 - a) aux enfants dès l'entrée au jardin d'enfants et aux jeunes jusqu'à l'âge de 20 ans révolus.
 - b) aux jeunes en formation jusqu'à l'âge de 25 ans révolus,
 - c) sur demande expresse, aux jeunes jusqu'à l'âge de 25 ans révolus pendant une année intermédiaire pour autant qu'ils ne soient pas engagés à un poste de travail régulier et ne gagnent pas plus qu'un salaire mensuel modeste au sens des prescriptions du canton.

- 
- ² Die Kinder und Jugendlichen müssen ihren Wohnsitz in einer Gemeinde im Kanton Bern haben, die
- a) einen Leistungsvertrag mit der Musikschule Biel abgeschlossen hat oder
 - b) keinen Leistungsvertrag mit einer anderen Musikschule abgeschlossen hat oder der Musikschule Biel den Gemeindebeitrag an die Ausbildungskosten verbindlich zugesichert hat.
- ³ Jugendliche in Ausbildung ab dem vollendeten 20. Altersjahr müssen für jedes Semester innert der durch die Musikschule gesetzten Frist einen Nachweis für ihre Ausbildung (Ausbildungsausweis, Legi oder dergleichen) einreichen.
- ⁴ Schülerinnen und Schüler, welche die Voraussetzungen nach den Absätzen 1 und 2 nicht erfüllen oder den Nachweis nach Absatz 3 nicht fristgerecht einreichen, schulden das Schulgeld für den nicht subventionierten Unterricht. Die Einforderung allfälliger Kantons- oder Gemeindebeiträge ist ihre Sache oder gegebenenfalls Sache der Eltern oder Erziehungsberechtigten.
- ⁵ Schülerinnen und Schüler, die vor dem Beginn eines neuen Semesters ohne rechtzeitige Abmeldung (Art. 11) in eine Gemeinde umziehen, welche die Voraussetzungen gemäss Absatz 2 nicht erfüllt, schulden ab Beginn des betreffenden Semesters das Schulgeld für den nicht subventionierten Unterricht. Die Musikschule stellt entsprechend Rechnung und fordert allfällige Differenzen zum bereits bezahlten Schulgeld nach.

24. Reduktion des Schulgeldes

- ¹ Die Musikschule gewährt Schülerinnen und Schülern in bescheidenen wirtschaftlichen Verhältnissen, die den subventionierten Unterricht besuchen, eine Reduktion des Schulgeldes.
- ² Der Stiftungsrat erlässt dazu ein Reglement.

- ² Les enfants et les jeunes doivent avoir leur domicile dans une commune du canton de Berne qui
- a) a conclu un contrat de prestations avec l'Ecole de Musique Bienne ou n'a pas conclu de contrat de prestations avec une autre école de musique ou bien s'est engagée à verser à l'Ecole de Musique Bienne la contribution communale aux frais de formation.
- ³ Les jeunes en formation dès l'âge de 20 ans révolus doivent fournir chaque semestre une preuve de leur statut (certificat de formation, carte d'étudiant ou document similaire) dans le délai imparti par l'école de musique.
- ⁴ Les élèves qui ne remplissent pas les conditions des alinéas 1 et 2 ou qui ne fournissent pas la preuve selon l'alinéa 3 dans le délai imparti paient l'écologie pour l'enseignement non subventionné. La demande d'une éventuelle contribution cantonale ou communale incombe aux élèves ou aux parents ou représentants légaux.
- ⁵ Si, avant le début d'un nouveau semestre, un élève déménage sans l'annoncer à temps (art. 11) dans une commune qui ne remplit pas les conditions au sens de l'alinéa 2, il paie l'écologie pour l'enseignement non subventionné dès le début du semestre concerné. L'école de musique établit la facture en conséquence et exige les éventuelles différences par rapport à l'écologie déjà versé.

24. Réduction des écolages

- ¹ L'école de musique accorde une réduction de l'écologie aux élèves de condition économique modeste qui suivent l'enseignement subventionné.
- ² Le Conseil de fondation édicte un règlement spécifique.

25. Rechnungsstellung

- ¹ Die Musikschule stellt das Schulgeld für den regulären Unterricht pro Semester in Rechnung.
- ² Sie bestimmt den Zeitpunkt der Rechnungsstellung. Sie kann in begründeten Fällen eine Vorauszahlung verlangen.
- ³ Sie stellt das Schulgeld für die weiteren Unterrichtsangebote, namentlich für Schnupperlektionen (Art. 9) und für Einsteiger-Abonnemente, in der Regel zum Voraus in Rechnung.
- ⁴ Sie kann auf Gesuch hin eine ratenweise Zahlung des Schulgelds für den regulären Unterricht bewilligen.

26. Rückerstattung

- ¹ Die Musikschule erstattet das Schulgeld für Lektionen im Rahmen des regulären Unterrichts zurück, die aus Gründen, welche sie oder eine Lehrperson zu vertreten hat, ausfallen und nicht nachgeholt werden können. Hat die Schülerin oder der Schüler den Ausfall zu vertreten, erfolgt keine Rückerstattung.
- ² Die Musikschule erstattet das Schulgeld auf begründetes Gesuch hin anteilmässig zurück, wenn die Schülerin oder der Schüler den Unterricht nicht besuchen kann
 - a) wegen Krankheit oder Unfall ab der vierten Woche der Verhinderung, wenn die Verhinderung durch ein Arztzeugnis belegt ist,
 - b) wegen gesetzlicher Dienstleistungspflichten wie Militär-, Zivil- oder Zivilschutzdienst von mindestens zwei Wochen,
 - c) wegen Wegzugs der Schülerin oder des Schülers oder Abwesenheit wegen eines Auslandsaufenthalts von mindestens vier Wochen.
- ³ Die Rückerstattung bemisst sich nach der Anzahl Lektionen, die gemäss Absatz 1 oder aufgrund einer Verhinderung gemäss Absatz 2 entfallen. Sie entspricht pro entfallene Lektion dem Schulgeld für ein Jahr, geteilt durch 52. Für Rückerstattungen nach Absatz 2 wird von diesem Betrag ein Verwaltungskostenanteil von 10 Prozent abgezogen.

25 Facturation

- ¹ L'école de musique facture l'écolage pour l'enseignement régulier semestriellement.
- ² Elle fixe la date de facturation. Dans les cas justifiés, elle peut exiger le versement d'un acompte.
- ³ Pour les autres formes d'enseignement, notamment les leçons d'essai (art. 9) et les abonnements transitoires, la facture est établie à l'avance.
- ⁴ Sur demande, l'école peut autoriser le paiement fractionné de l'écolage pour l'enseignement régulier.

26. Remboursement

- ¹ L'école de musique rembourse l'écolage pour les leçons dans le cadre de l'enseignement régulier qui sont annulées pour des raisons imputables aux professeurs et ne peuvent pas être remplacées. Si l'annulation est due à l'élève, aucun remboursement n'est accordé.
- ² L'école de musique rembourse l'écolage proportionnellement, sur demande justifiée, si l'élève n'est pas en mesure de suivre l'enseignement régulier
 - a) en raison d'une maladie ou d'un accident, dès la quatrième semaine d'empêchement et sur présentation d'un certificat médical ;
 - b) en raison d'obligations de service légales, telles le service militaire, le service civil ou le service de protection civile, d'une durée de deux semaines au moins ;
 - c) en raison de son déménagement ou d'un séjour à l'étranger d'une durée de quatre semaines au moins.
- ³ Le montant remboursé se réfère au nombre de leçons annulées conformément à l'alinéa 1 ou en raison d'un empêchement au sens de l'alinéa 2. Le prix par leçon correspond au montant de l'écolage annuel divisé par 52. Pour les remboursements au sens de l'alinéa 2, une participation aux frais administratifs de 10% est déduite du montant remboursé.



- ⁴ Eine Rückerstattung ist nur für ein laufendes Semester möglich; für bereits abgelaufene Semester wird keine Rückerstattung gewährt.
- ⁵ Gesuche um Rückerstattung nach Absatz 2 müssen ohne Verzug schriftlich und begründet eingereicht werden.

5. Übergangs- und Schlussbestimmungen

27. Aufhebung eines Reglements

Das bisherige Reglement für die Schülerinnen und Schüler ist aufgehoben.

28. Inkrafttreten

- ¹ Dieses Reglement tritt am 1. August 2019 in Kraft.
- ² Die Änderungen der Artikel 7 und 11 treten am 1. August 2021 in Kraft.

Beschlossen an der Sitzung des Stiftungsrats vom 19. März 2019; Änderungen der Artikel 7 und 11 beschlossen an der Sitzung des Stiftungsrats vom 25. Mai 2021.

- ⁴ Un remboursement n'est possible que pour un semestre en cours ; aucun remboursement n'est admis pour les semestres échus.
- ⁵ Les demandes de remboursement au sens de l'alinéa 2 doivent être déposées sans délai et motivées par écrit.

5. Dispositions transitoires et finales

27. Abrogation d'un règlement

Le règlement actuel à l'intention des élèves est abrogé.

28. Entrée en vigueur

- ¹ Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} août 2019.
- ² Les modifications des articles 7 et 11 entrent en vigueur le 1^{er} août 2021.

Adopté par le Conseil de fondation le 19 mars 2019; modifications des articles 7 et 11 décidés lors de la séance du Conseil de fondation du 25 mai 2021.

Hausordnung

1. Allgemeines

Art. 1 Gegenstand und Geltungsbereich

- ¹ Diese Hausordnung regelt die Benützung der Gebäude und Räume der Musikschule Biel.
- ² Sie gilt für alle Räume der Musikschule und für alle Personen, die diese im Rahmen des Musikunterrichts oder aus anderen Gründen benützen.
- ³ Vorbehalten bleiben besondere Regelungen für einzelne Räume, namentlich für die Bibliothek.

Art. 2 Öffnungszeiten

- ¹ Die Leiterin oder der Leiter Administration legt fest, zu welchen Zeiten die Räume öffentlich zugänglich sind.
- ² Sie oder er macht die Öffnungszeiten in geeigneter Form bekannt.

Art. 3 Schlüssel

- ¹ Die Lehrpersonen erhalten die für den regulären Unterricht benötigten Schlüssel.
- ² Die Administration gibt den Lehrpersonen bei Bedarf weitere Schlüssel für den nicht regulären Unterricht oder für Schülerkonzerte ab. Diese Schlüssel müssen nach Gebrauch unverzüglich zurückgegeben werden.

Art. 4 Dachterrasse im Volkshaus

- ¹ Die Dachterrasse im Volkshaus ist nicht öffentlich zugänglich.
- ² Sie darf nur mit besonderer Erlaubnis der Leiterin oder des Leiters Administration betreten werden. Kinder dürfen die Terrasse nur in Begleitung einer erwachsenen Person betreten.

Art. 5 Sicherheit

- ¹ Die Leiterin oder der Leiter Administration sorgt dafür, dass die Sicherheit in den Gebäuden nach Massgabe der gesetzlichen Vorschriften gewährleistet ist.
- ² Sie oder er sorgt mit geeigneten Mitteln dafür, dass die Benützerinnen und Benützer wissen, wie sie sich in Gefahrensituationen, insbesondere bei Feueralarm, zu verhalten haben.

Règlement de maison

1. Généralités

Art. 1 Objet et champ d'application

- ¹ Le présent règlement de maison porte sur l'utilisation des bâtiments et des locaux de l'Ecole de Musique Bienne.
- ² Il s'applique à tous les locaux de l'école de musique et à toutes les personnes qui utilisent ceux-ci dans le cadre de l'enseignement musical ou pour d'autres raisons.
- ³ Sont réservées les réglementations spécifiques à certains lieux, notamment la bibliothèque.

Art. 2 Heures d'ouverture

- ¹ La directrice administrative ou le directeur administratif définit les horaires auxquels les locaux sont accessibles au public.
- ² Elle ou il publie les heures d'ouverture sous la forme adéquate.

Art. 3 Clés

- ¹ Les professeurs reçoivent les clés nécessaires pour l'enseignement régulier.
- ² Au besoin, l'administration délivre aux professeurs d'autres clés pour l'enseignement non régulier ou pour des concerts d'élèves. Ces clés doivent être rendues immédiatement après usage.

Art. 4 Terrasse du toit de la Maison du peuple

- ¹ La terrasse du toit de la Maison du peuple n'est pas accessible au public.
- ² On ne peut s'y rendre qu'avec l'autorisation expresse de la directrice administrative ou du directeur administratif. Sur la terrasse, les enfants doivent être accompagnés d'adultes.

Art. 5 Sécurité

- ¹ La directrice administrative ou le directeur administratif veille à garantir la sécurité dans les bâtiments, conformément aux prescriptions légales.
- ² Elle ou il prend les mesures adéquates pour informer les utilisatrices et utilisateurs du comportement à adopter en cas de dangers, notamment lors d'une alarme incendie.



2. Benützung der Räume

Art. 6 Grundsatz

- 1 Die Räume dienen in erster Linie den Lehrpersonen und den Schülerinnen und Schülern für den Musikunterricht und, soweit dies den Unterricht nicht beeinträchtigt, dem damit verbundenen Üben.
- 2 Die Musikschule kann Räume Lehrpersonen, Schülerinnen oder Schülern oder weiteren Personen für andere Zwecke zur Verfügung stellen, soweit dies mit dem Schulbetrieb vereinbar ist.
- 3 Die Leiterin oder der Leiter Administration entscheidet über die Belegung der Räume.

Art. 7 Sorgfaltspflicht

- 1 Die Benutzerinnen und Benutzer sind verpflichtet, die Räume und die darin befindlichen Einrichtungen, Instrumente, Geräte und Materialien sorgfältig zu behandeln.
- 2 Sie vermeiden Beschädigungen, namentlich durch das Verschieben von Flügeln, Klavieren oder anderen schweren Instrumenten oder durch Gegenstände wie Cellostachel.
- 3 Sie vermeiden Verunreinigungen, namentlich durch den Konsum von Esswaren und Getränken oder durch nasse Kleider oder Regenschirme.

Art. 8 Fenster

- 1 Während des Unterrichts und des Musizierens müssen alle Fenster geschlossen sein.
- 2 Während der Heizperiode ist kurz und kräftig zu lüften, die Fenster sind abschliessend wieder zu schliessen.

Art. 9 Verlassen der Räume

- 1 Die Lehrpersonen sorgen dafür, dass die Unterrichtsräume nach Abschluss des Unterrichts in ordentlichem Zustand verlassen werden.
- 2 Sie versorgen Instrumente und Materialien an ihrem Ort.

2. Utilisation des locaux

Art. 6 Principe

- 1 Les locaux servent en premier lieu aux professeurs ainsi qu'aux élèves pour l'enseignement de la musique et, dans la mesure où cela ne perturbe pas l'enseignement, pour s'exercer.
- 2 Pour autant que cela soit compatible avec son fonctionnement, l'école de musique peut mettre des locaux à la disposition de professeurs, d'élèves ou d'autres personnes pour divers usages.
- 3 La directrice administrative ou le directeur administratif décide de l'occupation des locaux.

Art. 7 Devoir de diligence

- 1 Les utilisatrices et utilisateurs sont tenus de prendre soin des locaux ainsi que des installations, des instruments, des appareils et du matériel qui s'y trouvent.
- 2 Elles et ils prennent garde à éviter des dommages, notamment en déplaçant les pianos à queue et pianos droits ou tout autre instrument lourd, ou en manipulant des objets tels qu'une pique de violoncelle.
- 3 Elles et ils évitent de salir les locaux, notamment en consommant de la nourriture et des boissons ou en entrant avec des habits ou des parapluies mouillés.

Art. 8 Fenêtres

- 1 Pendant l'enseignement et l'exercice de la musique, toutes les fenêtres doivent rester fermées.
- 2 Lors des périodes de chaleur, il convient d'aérer la pièce brièvement mais entièrement, puis de refermer la fenêtre.

Art. 9 Quitter les locaux

- 1 A la fin des cours, les professeurs veillent à laisser les locaux en ordre en quittant les lieux.
- 2 Elles et ils remettent les instruments et le matériel à leur place.

- ³ Sie reinigen soweit erforderlich Wandtafeln und andere durch den Unterricht beanspruchte Einrichtungen oder Geräte.
- ⁴ Sie löschen das Licht, schalten benutzte elektrische Geräte aus und schliessen offene Fenster und Storen.

Art. 10 Anbringen von Mitteilungen

- ¹ Plakate mit Veranstaltungshinweisen, Inserate und andere Mitteilungen von Lehrpersonen, Schülerinnen oder Schülern oder Dritten dürfen nur an den dafür bestimmten Stellen und mit Bewilligung der Schulleiterin oder des Schulleiters angebracht werden.
- ² Das Anbringen bewilligter Mitteilungen erfolgt durch die Administration der Musikschule.

3. Besondere Verhaltenspflichten, Haftung

Art. 11 Rauchverbot

Das Rauchen ist in allen Räumen innerhalb der Gebäude der Musikschule untersagt.

Art. 12 Lärm

- ¹ In den Räumen der Musikschule darf kein unnötiger Lärm verursacht werden.
- ² Lärm darf namentlich den Unterricht und die Umgebung nicht stören.

Art. 13 Geräte zur Fortbewegung

- ¹ Fahrräder dürfen nicht in Räume der Musikschule mitgebracht werden.
- ² Kleinere Geräte zur Fortbewegung wie Trotinetts, Kickboards, Rollbretter und dergleichen dürfen mitgebracht, aber nicht benutzt werden. Sie müssen während des Unterrichts oder anderer Veranstaltungen so versorgt werden, dass sie nicht stören und die Räume, Einrichtungen und Instrumente nicht beschädigen und Durchgänge freihalten.
- ³ Rollstühle und andere Geräte für Menschen mit Behinderung sowie Kinderwagen dürfen verwendet werden.

- ³ Si nécessaire, elles et ils nettoient le tableau noir et toute autre installation ou appareil utilisé pour l'enseignement.
- ⁴ Elles et ils éteignent la lumière et les appareils électriques, ferment la fenêtre et baissent les stores.

Art. 10 Annonces et communications

- ¹ Les affiches, annonces et autres communications des professeurs, des élèves ou de tiers ne peuvent être posées qu'aux endroits réservés à cet effet et qu'avec l'accord de la directrice ou du directeur de l'école.
- ² Il revient à l'administration de l'école de musique de placer les annonces et communications autorisées.

3. Discipline, responsabilité

Art. 11 Interdiction de fumer

Fumer est interdit dans tous les locaux à l'intérieur des bâtiments de l'école de musique.

Art. 12 Bruit

- ¹ Il est interdit de faire inutilement du bruit dans les locaux de l'école de musique.
- ² Aucun bruit ne doit en particulier troubler l'enseignement ou les environs de l'école.

Art. 13 Véhicules

- ¹ Il est interdit de pénétrer dans les locaux de l'école de musique avec des bicyclettes.
- ² Les moyens de locomotion plus petits, tels que trotinettes, planches à roulettes, etc., sont admis à condition de ne pas être utilisés. Pendant les cours, ils doivent être rangés de sorte à ne pas perturber l'enseignement ou autre événement, à ne pas endommager les locaux, les installations et les instruments et à ne pas gêner le passage dans les couloirs.
- ³ Les chaises roulantes et autres appareils pour les personnes en situation de handicap ainsi que les poussettes sont autorisés.

Art. 14 Meldepflicht

Die Lehrpersonen und die weiteren Benutzerinnen und Benutzer sind verpflichtet, festgestellte Beschädigungen von Räumen, Einrichtungen oder Instrumenten sowie technische Störungen der Administration zu melden.

Art. 15 Haftung

- ¹ Die Benutzerinnen und Benutzer haften gegenüber der Musikschule nach den gesetzlichen Bestimmungen für Schäden, die sie durch unsachgemässe Behandlung der Räume oder ihrer Einrichtungen oder andere Verletzungen ihrer Sorgfaltspflicht verursachen.
- ² Die Musikschule haftet nicht für Diebstahl oder die Beschädigung fremder Sachen, auch dann nicht, wenn diese in ihren Räumen, insbesondere in Garderoben, aufbewahrt werden.

4. Schlussbestimmungen

Art. 16

- ¹ Diese Hausordnung tritt am 1. August 2019 in Kraft.
- ² Mit dem Inkrafttreten ist die Hausordnung vom 21. November 1989 aufgehoben.

Beschlossen an der Sitzung des Stiftungsrats vom 19. März 2019.

Art. 14 Obligation d'annoncer

Les professeurs ainsi que les utilisatrices et utilisateurs sont tenus d'annoncer à l'administration les dommages constatés aux locaux, aux installations ou aux instruments de même que les pannes techniques.

Art. 15 Responsabilité

- ¹ Les utilisatrices et utilisateurs répondent vis-à-vis de l'école de musique, conformément à la loi, des dommages résultant d'une utilisation inadéquate des locaux ou de leurs installations, et de toute autre violation de leur devoir de diligence.
- ² L'école de musique décline toute responsabilité en cas de vol ou de dégâts sur des affaires de tiers, même si les faits ont eu lieu dans les locaux de l'école, notamment dans les vestiaires.

4. Dispositions finales

Art. 16

- ¹ Le présent règlement de maison entre en vigueur le 1^{er} août 2019.
- ² L'entrée en vigueur abroge le règlement de maison du 21 novembre 1989.

Adopté par le Conseil de fondation le 19 mars 2019.